

Денисенко Ирина Евгеньевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный

педагогический университет»

г. Оренбург, Оренбургская область

РЕГИОНАЛЬНЫЙ КВЕБЕКСКИЙ ВАРИАНТ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА: ДИАХРОНИЧЕСКИЙ И СИНХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

***Аннотация:** статья посвящена исследованию лексических особенностей регионального квебекского варианта французского языка, функционирующего на территории Квебека, в сопоставлении с метропольным французским языком в рамках синхронического и диахронического анализа. В результате проведенного анализа была представлена типология регионализмов квебекского национального варианта французского языка. В ходе исследования применялся сопоставительный и семантический анализ, а также наблюдение лингвистических фактов.*

Для отбора языкового материала были использованы данные франко-квебекских диалектных словарей. Результаты проведенного исследования могут быть использованы в спецкурсах по лексикологии, вариантологии и диалектологии.

***Ключевые слова:** региональная вариативность, квебекский вариант французского языка, регионализмы, заимствования, диалектизмы, архаизмы.*

Квебекский французский язык представляет собой географическое разнообразие по сравнению с метропольным языком Франции. Этот язык имеет много черт, отличных от стандартного французского языка, но также имеет некоторые общие особенности с французским языком современной Франции. Несмотря на разногласия между сторонниками языковой нормы Франции и исследователями, которые требуют определенной автономии в определении предпочтительных видов использования, языковая норма квебекского французского языка еще не определена [1, с. 323].

Понятие «français québécois» касается фонетики, бытовой лексики и синтаксиса. Различия в области грамматики и орфографии между квебекским вариантом французского языка и метропольным французским не признаются и квебекское правописание считается ошибочным.

Лингвисты, изучающие особенности квебекского варианта французского языка, отмечают неоднородность его лексического состава, а именно функционирование лексики, зафиксированной во французских словарях и особых лексемах – квебецизмах, распространенных только на территории Квебека.

Цель данного исследования – выявить типологию регионализмов квебекского варианта французского языка.

Квебекский французский язык содержит большое количество терминов или выражений, которые не употребляются во Франции и других франкоговорящих странах. Такое положение объясняется историческим развитием французского языка в Канаде.

Большинство предков современных жителей Квебека прибыли из таких провинций Северной и Западной Франции, как Нормандия, Пикардия, Сентонж, Ониси принесли свой региональный диалект. Во Франции, как и в европейских странах, региональные диалекты и местные наречия всегда существовали наряду с официальным государственным языком. Таким образом, часть поселенцев семнадцатого и восемнадцатого веков, поселившихся в Новой Франции, говорили только на диалекте патуа, другие – только по-французски или на французском и патуа, используя его только в кругу семьи и друзей.

С конца семнадцатого века местные жители уже говорили на французском языке, и наречий почти не существовало, что не оставило никаких следов во французском языке того времени. Таким образом, французский становится «национальным» языком будущего Квебека за два столетия до того, как он станет общим и национальным языком всех французов.

В Союзном акте 1840 года говорится, что в документах Законодательного собрания Объединенной Канады должен использоваться только английский язык.

В 1848 году французский был признан законным языком в парламенте Объединенной Канады.

В течение всего периода правления английского режима школ было мало, а уровень образования был низким, поскольку большинство жителей не заканчивали начальную школу. Большинство населения оставалось неграмотным. Образованию придавалось мало значения. Английский язык становится официальным языком на территории Квебека.

После Первой мировой войны франко-канадцы покинули сельскую местность и поселились в крупных городах, таких как Монреаль и Квебек. Они работали на английских работодателей и пришли к выводу, что знание английского принесет им богатство и процветание, как и франко-канадской буржуазии.

С начала XIX века французский язык был обесценен. Этот негативный взгляд из-за влияния английского языка на французский приводит к возникновению у франко-канадцев чувства неполноценности по сравнению с французами и лингвистической неуверенности по сравнению с носителями английского языка.

Регионализмы представляют собой большой интерес для изучения. Региональная основа французского языка западно-канадского происхождения состоит из заимствований из других языков, таких, как языки коренных американцев или языки других иммигрантов в регионе [1, с. 325]. Типология регионализмов состоит из: 1) диалектизмов (терминов, происходящих из региональных диалектов или наречий Франции или других франкоязычных регионализмов, 2) архаизмов (лексических форм, принадлежащих к исчезающей или находящейся под угрозой исчезновения из словаря, 3) заимствований.

Рассмотрим особенности лексического состава канадского варианта французского языка:

1. Заимствования.

Западная Канада была почти полностью заселена иммигрантами со всего мира, но в основном из Европы, которые привезли с собой свои языки. Поэтому французский язык заимствовал бытовую терминологию, которая относилась к

повседневной культуре иммигрантов из других европейских и славянских языков: русского, украинского, польского, немецкого, шведского, норвежского. Приведем примеры заимствований: «bagel» [2, с. 335] «бублик» (идиш) – «petit pain d'origine juive en forme d'anneau» – «булочка в форме кольца»; «pirogy» ou «pierogi» [3, с. 501] «пироги» или «вареники» (славянские языки) «своего рода маленькие пинетки», «sorte de petits chaussons»; «holopchi» [2, 340] «chou farci», «фаршированная капуста»; «burrito» (мексиканский испанский) «crêpe de maïs farcie de viande, fromage», «кукурузный блин с начинкой из мяса, сыра», «grav-lax» (шведский язык) «saumon en saumure», «лосось в рассоле».

2.. Диалектизмы

Диалектизм – это слово или выражение диалектного происхождения на данном языке. В нашем исследовании термин «диалектизм» относится к словам французского диалектного или разговорного происхождения, которые употребляются в повседневном языке Французской Канады, но в большинстве случаев отсутствуют в стандартном языке. Приведем примеры диалектизмов в квебекском французском: appartement» 'pièce, sale 'квартира' 'комната; «broche» [2, с. 359] 'fil de fer, aiguille à tricoter' 'веретено, железная нить, спица'; «cenelle» 'fruit de l'aubépine' 'плоды боярышника'; «chaudron» [2, с. 367] 'marmite, cocotte' 'котел, кастрюля, запеканка'; «culotte» 'pantalon' 'трусы' 'брюки'; «horloge» 'pendule' 'часы', 'маятник'; «lard» (comme dans rôti de lard) 'porc' 'бекон' (жаркое из бекона); «linge» 'vêtement' 'белье, 'одежда'; «peler» 'éplucher' 'очищать от кожуры'; «poêlonne» 'grosse poêle à frire' 'большая сковорода'; «roche» 'caillou' 'камень' 'галька'; «itou» [3, с. 481] 'aussi' 'также'; «maganer» 'endommager, maltraiter' 'наносить ущерб, оскорблять'; «brunante» 'crêpuscule' 'сумерки'; «patate» «pomme de terre» 'картофель'..

3. Архаизмы.

Архаизмы – это устаревшая лексика, вышедшая из активного употребления, но сохранившаяся в языке и помечена как «устаревшая лексема» в большинстве обычных словарей.

Приведем примеры архаизмов : «bassin» [2, с. 333] ‘bassine’ ‘пруд’, бассей́н; «bâtisse» ‘bâtiment, immeuble’ ‘здание’; «blé d'Inde» ‘maïs’ ‘индийская пшеница ‘кукуруза’; «chevreuil» ‘cerf de Virginie’ ‘олень’; «broche à cheveux» ‘barrette’ ‘заколка для волос’; «cordon» ‘lacet’ ‘шнур’, ‘шнурок’; «crémone» [3, с. 389] ‘cache-nez, écharpe’ ‘кашне, шарф’.

Таким образом, квебекский вариант французского языка имеет лексические особенности по сравнению с метропольным французским языком. На развитие регионализмов повлияли как интралингвистические, так и экстралингвистические факторы.

Список литературы

1. Денисенко И.Е. Фонетико-просодические характеристики региональных вариантов французского языка / И.Е. Денисенко // Образование, инновации, исследования как ресурс развития сообщества: материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участ. – Чебоксары: Среда, 2024. – С. 322–326. EDN GFJGVA
2. Thibault A. Québécoismes et helvétismes: éclairages réciproques / Thomas LAVOIE et coll., Français du Canada – Français de France. Actes du quatrième Colloque international de Chicoutimi, Québec, du 21 au 24 septembre 1994, Tübingen, Max Niemeyer (coll. Canadiana Románica, n° 12), 1996. – P. 333–376.
3. Poirier C. Dictionnaire historique du français québécois. – Quebec: Les Presses de L'Université Laval, 1988. – 640 p.